

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/15174]

5 MEI 2014. — Wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de behandeling van Belgische verbruikte brandstoffen te La Hague, gedaan te Parijs op 25 april 2013 (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de behandeling van Belgische verbruikte brandstoffen te La Hague, gedaan te Parijs op 25 april 2013, zal volkomen gevoel hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken
en Gelijke Kansen,
Mevr. J. MILQUET

De Staatssecretaris voor Energie,
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Senaat (www.senate.be) :

Stukken : 5-2336.

Handelingen van de Senaat : 13/02/2014.

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be) :

Stukken : 53-3371.

Integraal verslag : 13/03/2014

(2) Datum inwerkingtreding : 12/06/2014

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/15174]

5 MAI 2014. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif au traitement de combustibles usés belges à La Hague, fait à Paris le 25 avril 2013 (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif au traitement de combustibles usés belges à La Hague, fait à Paris le 25 avril 2013, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Intérieur
et de l'Égalité des Chances,
Mme J. MILQUET

Le Secrétaire d'Etat à l'Énergie,
M. WATHELET.

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Sénat (www.senate.be) :

Documents : 5-2336.

Annales du Sénat : 13/02/2014.

Chambre des représentants (www.lachambre.be) :

Documents : 53-3371.

Compte rendu intégral : 13/03/2014.

(2) Date de l'entrée en vigueur : 12/06/2014.

VERTALING

**AKKOORD
TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE REGERING
VAN DE FRANSE REPUBLIEK
BETREFFENDE DE BEHANDELING
VAN BELGISCHE VERBRUIKTE BRANDSTOFFEN TE LA HAGUE
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
enerzijds,
EN
DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK,
anderzijds
OVERWEGENDE :**

Het contract voor de behandeling van de verbruikte brandstoffen afkomstig van de onderzoeksreactor BR2 gelegen op de site van MOL in België, afgesloten op 10 juli 1997 tussen de « Compagnie générale de Matières nucléaires » (hierna genaamd AREVA NC) en het Studiecentrum voor kernenergie/Centre d'études de l'énergie nucléaire (hierna genaamd SCK-CEN);

De brief van de minister van de Franse Republiek van 7 november 2006, die de regering van het Koninkrijk België in kennis heeft gesteld van een recente wijziging van de Franse wetgeving inzake het duurzaam beheer van radioactieve materialen en afval;

Het artikel L.542-2-1 van de milieucode, dat voortvloeit uit de Franse wet n° 2006-739 van 28 juni 2006 betreffende het duurzaam beheer van radioactieve stoffen en afval, waarvan de bepaling onder I in het bijzonder luidt : « Verbruikte brandstoffen of radioactief afval kunnen alleen ingevoerd worden op het nationaal grondgebied met de behandeling, het onderzoek of de overdracht tussen buitenlandse staten als doel. De invoer voor behandelingsdoeleinden kan slechts toegelaten worden in het kader van intergouvernementele akkoorden en op voorwaarde dat het radioactief afval ontstaan na behandeling van deze stoffen niet wordt opgeslagen in Frankrijk na een datum vastgesteld door deze akkoorden. Het akkoord geeft de voorziene periodes van inontvangstneming en behandeling van deze stoffen en, in voorkomend geval, de latere gebruiksvooruitzichten van de radioactieve stoffen afgescheiden bij de behandeling. »

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT :**ARTIKEL 1**

Dit Akkoord heeft betrekking op de behandelingsoperaties van verbruikte brandstoffen, in toepassing van het voormelde contract. Het wordt afgesloten onverminderd de reglementering betreffende de nucleaire veiligheid en de stalingsbescherming. Overeenkomstig de artikelen L.542-2 en L.542-2-1 van de Franse Milieucode, zoals zij voortvloeien uit de wet nr. 2006-739 van 28 juni 2006, worden de Belgische verbruikte brandstoffen binnengebracht op het Franse grondgebied met als doel ze te behandelen door AREVA NC. Die binnenbrenging mag geen aanleiding geven tot een definitieve berging noch van het radioactief afval afkomstig van het buitenland, noch van het radioactief afval voortvloeiend uit de behandeling van verbruikte brandstoffen op het Franse grondgebied.

De invoer in Frankrijk van verbruikte brandstoffen wordt toegelaten onder voorbehoud van de eerbiediging van de hierna volgende bepalingen en van het bekomen van de nodige vergunningen voor hun behandeling krachtens de reglementering betreffende de nucleaire veiligheid.

ARTIKEL 2

De inontvangstneming van de verbruikte brandstoffen van de onderzoeksreactor BR2 in de Franse opwerkingsfabriek van La Hague zal gebeuren tussen de datum van het van kracht worden van dit Akkoord en 31 december 2025.

ARTIKEL 3

De behandeling van de verbruikte brandstoffen van de onderzoeksreactor BR2 is voorzien in een periode van zes jaar na elke levering van de verbruikte brandstoffen aan de fabriek van La Hague onder eerbiediging van de hiernavolgende voorwaarden.

ARTIKEL 4

In uitvoering van de verplichtingen en verbintenissen overeengekomen in punt 1 van dit Akkoord zal het radioactief afval voortvloeiend uit de behandeling van deze brandstoffen terugkeren naar België, dat er zich toe verbindt ze in ontvangst te nemen in de vorm van geconditioneerde afvalcolli. Rekening houdend met het klein volume afval

TRADUCTION

**ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE
RELATIF AU TRAITEMENT DE COMBUSTIBLES USES BELGES
A LA HAGUE**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
d'une part,

Et

Le Gouvernement de la République française,
d'autre part

CONSIDERANT :

Le contrat de traitement des combustibles usés en provenance du réacteur de recherche BR2 situé sur le site de Mol en Belgique conclu le 10 juillet 1997 entre la Compagnie générale des matières nucléaires (ci-après dénommée AREVA NC) et StudieCentrum voor Kernenergie/Centre d'études de l'Énergie Nucléaire (ci-après dénommé SCK-CEN);

La lettre du Ministre de l'Industrie de la République française en date du 7 novembre 2006 portant à la connaissance du Gouvernement du Royaume de Belgique une modification récente de la législation française en matière de gestion durable des matières et déchets radioactifs;

L'article L.542-2-1 du code de l'environnement issu de la loi française n° 2006-739 du 28 juin 2006 sur la gestion durable des matières et déchets radioactifs, dont le I énonce en particulier : « Des combustibles usés ou des déchets radioactifs ne peuvent être introduits sur le territoire national qu'à des fins de traitement, de recherche ou de transfert entre Etats étrangers, L'introduction à des fins de traitement ne peut être autorisée que dans le cadre d'accords intergouvernementaux et qu'à la condition que les déchets radioactifs issus après traitement de ces substances ne soient pas entreposés en France au delà d'une date fixée par ces accords. L'accord indique les périodes prévisionnelles de réception et de traitement de ces substances et s'il y a lieu les perspectives d'utilisation ultérieures des matières radioactives séparées lors du traitement »

SONT CONVENUS CE QUI SUIT :**ARTICLE 1^{er}**

Le présent Accord se réfère aux opérations de traitement de combustibles usés, en application du contrat précité. Il est conclu sans préjudice de la réglementation relative à la sûreté nucléaire et à la radioprotection. Conformément aux articles L.542-2 et L.542-2-1 du code de l'environnement français tels qu'issus de la loi n° 2006-739 du 28 juin 2006, l'entrée sur le territoire français des combustibles usés belges est réalisée aux fins de traitement par AREVA NC, et ne saurait donner lieu à un stockage définitif des déchets radioactifs en provenance de l'étranger ni à celui des déchets radioactifs issus du traitement de combustibles usés sur le territoire français.

L'introduction en France de combustibles usés est autorisée sous réserve du respect des dispositions suivantes et de l'obtention des autorisations nécessaires à leur traitement au titre de la réglementation relative à la sûreté nucléaire.

ARTICLE 2

La réception des combustibles usés du réacteur de recherche BR2 à l'usine de retraitement française de La Hague s'effectuera entre la date de l'entrée en vigueur de cet Accord et le 31 décembre 2025.

ARTICLE 3

Le traitement des combustibles usés du réacteur de recherche BR2 est prévu dans une période de 6 ans suivant chaque livraison de combustibles usés à l'usine de la Hague, tout en respectant les termes qui suivent.

ARTICLE 4

En exécution des obligations et engagements convenus au point 1 du présent Accord, les déchets radioactifs issus du traitement de ces combustibles seront retournés en Belgique, qui s'engage à les réceptionner sous forme de colis de déchets conditionnés. Compte tenu du faible volume de déchets générés par le traitement, le retour de ces

voortgebracht door de behandeling, zal de terugkeer van dit afval gebeuren op een geoptimaliseerde manier door het aantal transporten te beperken, ten laatste op 31 december 2030.

ARTIKEL 5

De Franse regering verbindt er zich toe de nodige maatregelen te nemen die vallen onder haar bevoegdheid, om de uitvoering van dit Akkoord toe te laten.

De Belgische regering verbindt er zich toe de nodige maatregelen te nemen die vallen onder haar bevoegdheid, om de uitvoering van dit Akkoord toe te laten.

De Belgische regering verbindt er zich toe de eerbiediging te verzekeren van de termijnen voorzien in dit Akkoord, binnen de vergunnings-, toelatings- en toestemmingsprocedures nodig voor de verzending naar België van het radioactief afval naar een opslag- of bergingscentrum, overeenkomstig de van kracht zijnde veiligheidsregels.

ARTIKEL 6

De transporten van het radioactief afval op de grondgebieden van de Franse Republiek, van elke transitstaat en van het Koninkrijk België zullen uitgevoerd worden in overeenstemming met de van kracht zijnde reglementeringen.

ARTIKEL 7

Het uranium en het plutonium voortvloeiend uit de behandeling van de verbruikte brandstoffen zullen gerecycleerd worden onder de vorm van nieuwe nucleaire brandstoffen in een reactor voor civiel gebruik.

ARTIKEL 8

a. Elk geschil tussen de regeringen betreffende de toepassing of de interpretatie van dit Akkoord wordt geregeld door officiële beraadslagen tussen de Partijen. Deze officiële raadplegingen hebben plaats ten laatste twee maanden na de ontvangst van het verzoek uitgaand van één van de Partijen.

b. Indien binnen een termijn van zes maanden een geschil niet geregeld is op deze manier door de regeringen tot genoegdoening van de twee Partijen, wordt het, op vraag van de ene of de andere betrokken regering, onderworpen aan een arbitrage.

c. De arbitrage wordt behandeld door een Arbitragecommissie, waarvan de samenstelling verzekerd wordt op de volgende manier :

elke regering benoemt een arbiter. De twee aldus benoemde arbiters benoemen de derde arbiter, die de functie van voorzitter vervult.

De leden van de Arbitragecommissie buiten de voorzitter worden benoemd binnen een termijn van twee maanden, de voorzitter binnen een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf het verzoek om arbitrage.

De kosten van de Commissie worden gelijk verdeeld tussen de Partijen. Elke Partij is verantwoordelijk voor de kosten van zijn vertegenwoordiging.

d. Indien een benoeming niet werd tot stand gebracht binnen de termijn voorzien in de bovenstaande paragraaf c., kan elke Staat die Partij is de voorzitter van het Gerechtshof van de Europese Unie uitnodigen over te gaan tot de nodige benoeming.

Indien de voorzitter van het Hof een onderdaan is van een betrokken Staat, of indien hij verhinderd is deze functie op zich te nemen voor een andere reden, zullen de Kamervoorzitters van dit Hof, in volgorde van anciënniteit, overgaan tot de nodige benoeming.

Indien deze laatste onderdaan zijn van een betrokken Staat, of indien zij ook verhinderd zijn deze functie op zich te nemen, gaat de oudste rechter van het Hof, die geen onderdaan is van geen enkele betrokken Staat en die niet verhinderd is voor andere redenen, over tot de nodige benoeming.

e. De Arbitragecommissie neemt haar beslissingen bij meerderheid van stemmen, op basis van dit Akkoord en van het algemeen internationaal recht. De arbiters mogen zich niet onthouden; de beslissingen van de Arbitragecommissie zijn definitief, bindend en niet vatbaar voor beroep.

ARTIKEL 9

Elke Partij deelt aan de andere de afwikkeling mede van de vereiste grondwettelijke procedures die op haar betrekking hebben voor het van kracht worden van dit Akkoord, dat uitwerking heeft vanaf de dag van ontvangst van de tweede mededeling.

déchets se fera de manière optimisée en minimisant le nombre de transport, au plus tard le 31 décembre 2030.

ARTICLE 5

Le Gouvernement français s'engage à prendre les dispositions nécessaires et relevant de sa compétence pour permettre l'exécution du présent Accord;

Le Gouvernement belge s'engage à prendre les dispositions nécessaires et relevant de sa compétence pour permettre l'exécution du présent Accord;

Le Gouvernement belge s'engage à assurer le respect des délais prévus par le présent Accord, dans les procédures d'autorisations, permis et licences nécessaires pour l'expédition en Belgique des déchets radioactifs dans un centre de stockage ou d'entreposage conforme aux règles de sûreté en vigueur.

ARTICLE 6

Les transports des déchets radioactifs sur les territoires de la République française, de tout Etat de transit et du Royaume de Belgique, seront effectués en conformité avec les réglementations en vigueur.

ARTICLE 7

L'uranium et le plutonium issus du traitement des combustibles usés seront recyclés sous forme de nouveaux combustibles nucléaires dans un réacteur d'usage civil.

ARTICLE 8

a. Tout différend entre les Gouvernements relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie de consultations formelles entre les Parties. Ces consultations formelles ont lieu au plus tard deux mois après la réception de la demande émanant d'une des Parties.

b. Si dans un délai de six mois un différend n'est pas réglé de cette manière par les Gouvernements avec satisfaction des deux Parties, il est soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements concernés, à l'arbitrage.

c. L'arbitrage est rendu par une Commission d'arbitrage dont la composition est assurée de la manière suivante :

Chacun des Gouvernements désigne un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés désignent le troisième arbitre qui fait fonction de président.

Les membres de la Commission d'arbitrage autres que le président sont désignés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de 3 mois, à compter de la demande d'arbitrage.

Les frais de la Commission sont partagés également entre les Parties. Chaque Partie est responsable pour les frais de sa propre représentation.

d. Si une désignation n'a pas été effectuée dans le délai prévu au paragraphe c. ci-dessus, chacun des Etats parties peut inviter le président de la Cour de Justice de l'Union européenne à procéder à la désignation nécessaire.

Si le Président de la Cour est un ressortissant d'un Etat concerné, ou s'il est empêché d'assumer cette fonction pour une autre raison, les présidents de chambre de cette Cour procéderont, par ordre d'ancienneté, à la désignation nécessaire.

Si ces derniers sont ressortissants d'un Etat concerné ou s'ils sont également empêchés d'assumer cette fonction, le juge de la Cour le plus ancien qui n'est pas ressortissant d'aucun des Etats concernés et qui n'est pas empêché pour d'autres raisons, procède à la désignation nécessaire.

e. La Commission d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix, sur la base du présent Accord et du droit international général. Les arbitres ne peuvent s'abstenir. Les décisions de la Commission d'arbitrage sont définitives, obligatoires pour les Parties, et non susceptibles d'appel.

ARTICLE 9

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le jour de réception de la seconde notification.

Dit Akkoord is geldig tot op de datum van de laatste terugkeer van het radioactief afval afkomstig van de behandeling van de verbruikte brandstof die onder zijn toepassingsgebied valt.

GEDAAN te Parijs op 25 april 2013, in twee originele exemplaren in de Franse taal.

Le présent Accord est valable jusqu'à la date du dernier retour de déchets radioactifs issus du traitement du combustible usé entrant dans son champ d'application.

FAIT à Paris le 25 avril 2013, en deux exemplaires originaux en langue française.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2014/00386]

29 JUNI 1981. — Wet houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

- van artikel 64 van het koninklijk besluit van 11 december 2013 houdende het personeel van de Belgische Spoorwegen (*Belgisch Staatsblad* van 16 december 2013);

- van de artikelen 93, 95 en 105 van de wet van 26 december 2013 betreffende de invoering van een eenheidsstatuut tussen arbeiders en bedienden inzake de opzeggingstermijnen en de carenzdag en begeleidende maatregelen (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2013, *err.* van 4 april 2014).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2014/00386]

29 JUIN 1981. — Loi établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés. — Traduction allemande de dispositions modificatives

Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 constituent la traduction en langue allemande :

- de l'article 64 de l'arrêté royal du 11 décembre 2013 relatif au personnel des Chemins de fer belges (*Moniteur belge* du 16 décembre 2013);

- des articles 93, 95 et 105 de la loi du 26 décembre 2013 concernant l'introduction d'un statut unique entre ouvriers et employés en ce qui concerne les délais de préavis et le jour de carence ainsi que de mesures d'accompagnement (*Moniteur belge* du 31 décembre 2013, *err.* du 4 avril 2014).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2014/00386]

**29. JUNI 1981 — Gesetz zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

- von Artikel 64 des Königlichen Erlasses vom 11. Dezember 2013 über das Personal der belgischen Eisenbahnen,

- der Artikel 93, 95 und 105 des Gesetzes vom 26. Dezember 2013 über die Einführung eines Einheitsstatuts für Arbeiter und Angestellte, was Kündigungsfristen und Karenztag betrifft, und von Begleitmaßnahmen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

Anlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

11. DEZEMBER 2013 — Königlicher Erlass über das Personal der belgischen Eisenbahnen

(...)

Titel IV — Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen

(...)

Kapitel 3 - Andere

(...)

Abschnitt 6 - Soziale Sicherheit der Arbeitnehmer

(...)

Art. 64 - In Artikel 38 § 3bis Absatz 6 des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, eingefügt durch den Königlichen Erlass Nr. 401 vom 18. April 1986 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. Oktober 2004, werden die Wörter "von der NGBE-Holdinggesellschaft" durch die Wörter "von HR Rail" ersetzt.

(...)